

从“异化”到“归化” ——村上春树小说汉译本中的文化再现

张萌

辽宁对外经贸学院, 日本语言与文化研究中心, 辽宁 大连 116052

摘要: 本文探讨了村上春树小说汉语翻译中异化与归化策略的结合运用。村上作品中充满了日本文化元素, 例如特定的称谓、生活习惯和日常用语, 这些内容在汉译中既需要保留文化独特性, 又要保持汉语的流畅性。通过具体实例, 本文分析了异化策略在文化呈现和氛围营造中的作用, 以及归化策略在提升可读性和减少文化障碍方面的效果。结合这两种策略, 可以在汉语读者理解的基础上, 更好地传达原作的文化氛围和情感色彩。

关键词: 村上春树; 翻译; 异化; 归化

From "Domestication" to "Foreignization": Cultural Reproduction in Chinese Translation of Haruki Murakami's Novels

Zhang Meng

Liaoning University of International Business and Economics, Research Center for Japanese Language and Culture, Dalian, Liaoning, 116052, China

Abstract: This paper discusses the combined use of alienation and naturalization strategies in the Chinese translation of Haruki Murakami's novels. Murakami's works are full of Japanese cultural elements, such as specific epithets, living habits and daily phrases, which need to retain cultural uniqueness and maintain the fluency of the Chinese language in Chinese translation. Through specific examples, this paper analyzes the role of the alienation strategy in cultural presentation and atmosphere creation, as well as the effect of the naturalization strategy in enhancing readability and reducing cultural barriers. Combining these two strategies can better convey the cultural atmosphere and emotional color of the original work on the basis of Chinese readers' understanding.

Keywords: Haruki Murakami; Translation; Domestication; Foreignization

DOI: 10.62639/sspsstr31.20240106

引言

村上春树是日本当代文坛的标志性作家之一, 其作品广泛流行, 尤其受到中国读者的喜爱。村上的小说以其独特的叙事风格、深刻的心理描写以及对现代生活的细腻刻画著称。这些作品既展现出日本文化的深层内涵, 又具有鲜明的西方文化影响, 形成了一种“跨文化”特征。这种文化交融使得村上作品在不同语言文化中传播时充满挑战, 尤其是在汉语译本中如何再现其独特的日本文化, 成为译者需要深思的问题。

本研究通过文本分析法, 比较村上春树多部经典作品的原文与汉译文, 着重观察其中的文化再现策略。具体来说, 将重点分析日常生活细节、语言习惯、宗教信仰等日本文化元素在汉语译本中的处理方式。通过探讨这些文化元素在汉译中的“异化”与“归化”策略, 揭示村上小说在汉语文化中的再现效果。此外, 本研究还将结合相关的翻译理论, 分析译者如何通过平衡异化与归化, 帮助读者在理解作品内容时体验到独特的文化背景。

一、村上春树小说中的日本文化元素

村上春树的小说常常借助细腻的描述, 构筑出一个充满日本文化气息的世界。这种文化元素贯穿于他的故事情节、人物互动、场景设置等多个方面, 既体现了传统日本文化, 又融入了现代社会的独特气息。以下将通过若干具体实例, 分析村上小说中典型的日本文化元素, 包括语言与语境、日常生活细节、传统信仰、以及流行文化与西方影响的交织等。

(一) 语言与语境

村上的小说语言风格简洁, 但富有表现力, 尤其在对话和独白中呈现出大量的日本语言特色。例如, 《挪威的森林》中, 主人公渡边与周围人交流时使用的敬语和口头禅, 既体现了人物的社会地位和性格, 也传达出日语特有的礼貌层次感。在原文中, 渡边会用“先生”称呼老师, 带有尊敬意味; 但在汉译过程中, 直接翻译成“老师”虽然贴近汉语习惯, 却会削弱日本人际关系中的距离感。因此, 这种对日式称呼的保留与否, 成为翻译时的一大挑战。

此外, 村上小说中频繁使用的口头禅, 如“嗯”(うん)或“啊, 是吗?”(へえ、そうか),

(稿件编号: SSTP-24-6-4013)

作者简介: 张萌 (1984—), 女, 安徽淮北人, 副教授, 研究方向为日本文化语言。

营造了一种日本日常交流的氛围。在翻译中, 这类表达有时被译为“嗯”“哦”等汉语词汇, 但仍然难以完全再现原文的语气与风格。译者在处理这类语言时, 常面临如何在文化再现与语言流畅性之间取得平衡的问题。

(二) 日常生活细节

村上小说对日常生活的细致刻画, 使读者能够深入体验到日本的日常文化。例如在《挪威的森林》中, 村上详细描述了主人公们吃拉面、喝清酒、使用筷子的场景, 这些是日本日常生活的典型符号。以“拉面”为例, 拉面在日本不仅是一种食物, 更代表着特定的生活方式和社交场景。村上通过这些描写, 传达出人物的生活状态和心理状态。

在汉语翻译中, 保留这些日本饮食名称(如“拉面”“清酒”), 能够让读者感受到小说的日本背景。例如, 村上小说《且听风吟》中, 主人公常去居酒屋, 点“鳗鱼饭”和“烧酒”。这些带有日本特色的食物在汉译中被直接保留, 赋予作品独特的地域感。然而, 如果在翻译中用更具汉化的词汇替换掉这些日式食物的名称, 可能会削弱文化氛围, 影响读者的文化体验。

(三) 流行文化与西方影响的交织

村上春树的作品在日本文化的基础上, 融入了大量的西方流行文化, 使得其作品具有双重文化视角。例如, 在《挪威的森林》中, 小说名称本身便来源于披头士乐队的同名歌曲, 这种西方文化符号贯穿全书, 并影响着小说的氛围。此外, 村上还通过描写主人公的生活习惯, 如听爵士乐、阅读西方文学, 营造了一种独特的文化融合感。

在《海边的卡夫卡》中, 西方文化的影响更为显著, 主角卡夫卡(Kafka)名字来源于西方著名作家卡夫卡, 象征着一种内在的孤独与哲思。这种文化交织在汉译过程中同样面临挑战: 如何既能展现作品的日本本土文化, 又保持其全球化的视角。一般来说, 译者会保留这些西方符号的原意, 使读者能够感受到村上作品中东西方文化的融合, 但也会在注释中解释, 以帮助读者更好地理解其深层含义。

这些具体的文化元素共同构成了村上春树作品的独特风格, 使其作品兼具日本本土特征与全球化视野。在汉译过程中, 译者需要在保留这些文化特色的基础上, 选择适当的翻译策略, 以便让读者既能感受到原作的异域文化氛围, 又能流畅地理解故事的情节与内涵。这种文化的交融不仅反映出村上小说的多层次性, 也为翻译实践带来了丰富的挑战和思考。

二、汉语翻译中的“异化”策略及其效果

在村上春树的小说中, 异化策略通过保留原文的日本文化特色, 给汉语读者呈现一种异域的文化氛围。通过对文化特有的称谓、习惯用语和生活细节的直接保留, 译文让读者接触到日本文化的独特面貌。以下通过具体的原文引用, 说明异化策略在村上作品汉译中的具体应用及其效果。

果。

(一) 称谓的异化

在日本文化中, 称谓具有丰富的社会层级和关系含义。村上春树的小说中, 人物之间的称谓往往传达出人际关系的距离和亲疏。例如在《挪威的森林》中, 渡边称直子为“直子小姐”(直子さん), 这一称谓在日语中表达出一种亲切而尊重的关系。译文中保持“直子小姐”而非简单地称呼“直子”, 使汉语读者能够感受到日本人际交往中的礼貌感和距离感。

原文: “直子さんは、ゆつくりと微笑んで私を見つめた。”

译文: “直子小姐慢慢微笑着看着我。”

通过保留“小姐”的称呼, 译文避免了汉化后可能失去的礼貌意味, 同时将日语称谓中微妙的关系层次呈现给汉语读者, 增强了译文的文化真实感。

(二) 生活习惯的异化

村上作品中对日常生活的描写充满日本独特的生活方式, 比如在饮食文化和社交礼仪方面的刻画。在《挪威的森林》中, 渡边与朋友常去居酒屋(いざかや)聚会, 这是日本人常见的社交活动场所。居酒屋不仅是饮酒场所, 还象征了一种交流与放松的氛围。译文中保留“居酒屋”而非翻译成“酒吧”或“餐馆”, 使读者更好地理解这一文化背景。

原文: “僕らはいつもの居酒屋に行つた。”

译文: “我们去了常去的居酒屋。”

通过保留“居酒屋”这一日语词汇, 译文带给汉语读者一种地道的日本生活氛围, 避免了因简单替换而失去的文化意义。这种异化处理使得读者能够感受到故事的地域特色。

(三) 习惯用语的异化

日语中的口头禅和习惯用语也是村上作品的一大特色。比如在《挪威的森林》中, 渡边经常使用“うん”这一习惯性回应词, 表达随意的肯定或应答。这类语气词在日常交流中具有日本文化特有的亲切感和轻松氛围。将“うん”直接翻译成汉语中的“嗯”或“啊”保留了原文中的日本式表达风格, 而没有替换为更正式的汉语词汇。

原文: “うん、そうだね。”

译文: “嗯, 是啊。”

这种处理方式虽然看似简单, 但通过直接保留日语习惯用语的表达方式, 使得对话呈现出一种日常化的自然感觉, 同时也让汉语读者体验到日本人的口头表达习惯。

三、汉语翻译中的“归化”策略及其效果

归化策略是指在翻译中通过将原文的文化特征转化为译语文化中的对应表达, 使译文更加贴近本土读者的认知习惯。这种策略在翻译村上春树小说中一些生活细节、称谓和习惯用语时能提升译文的流畅性和可读性。以下通过具体的原文引用, 分析归化策略在村上作品汉译中的应用及其效果。

(一) 称谓的本土化

在日本文化中, 家族关系和亲密关系的称谓具有独特的意义, 然而在汉语文化中这些称谓的层次感不如日语复杂。在《海边的卡夫卡》中, 村上使用“お姉さん”这一称谓表示主角对年长女性的尊重。为了使读者更自然地理解人物关系, 译文将其转化为汉语中常用的“姐姐”或“阿姨”, 贴合汉语的文化背景。

原文: “彼女は優しいお姉さんみたいだった。”

译文: “她像个温柔的姐姐。”

这种处理方式符合汉语习惯, 减少了读者对所谓的陌生感, 同时保持了人物间的亲密关系, 使译文更加符合汉语表达习惯, 便于读者理解人物情感。

(二) 生活细节的本土化

在村上的作品中, 饮食文化和生活方式对描绘人物个性和生活背景起到重要作用。例如在《且听风吟》中, “焼きそば” (炒面) 是一种具有日本特色的街头小吃, 然而翻译成“炒面”能够更贴合汉语读者的饮食认知, 避免了对不熟悉日语词汇的隔阂感。

原文: “僕は焼きそばを頼んだ。”

译文: “我点了炒面。”

将“焼きそば”直接翻译为“炒面”, 不仅使汉语读者感到亲切, 也使得人物的饮食选择更贴近汉语文化背景。在这种情况下, 归化策略帮助消除了文化隔阂, 使故事情节更具代入感。

四、异化与归化的结合策略

在村上春树小说的汉语翻译中, 单一的异化或归化策略往往无法完全传达原文的文化内涵和情感色彩。因此, 灵活结合异化和归化策略, 依据情境合理选择, 不仅能保留日本文化的独特性, 还能提高译文的流畅度和读者的接受度。下面将通过具体的实例, 详细探讨如何在翻译中结合异化和归化策略, 达到最佳效果。

(一) 称谓的结合策略

在村上春树的小说中, 称谓常常用于传达人物间的亲疏关系。日语的称谓体系丰富, 尤其是“さん”“くん”“ちゃん”等具有特定语气的后缀。直接异化保留这些称谓会显得生硬, 且不符合汉语表达习惯; 完全归化则容易丢失原文微妙的情感。结合两种策略, 适当保留特定称谓, 能够传递文化意义, 又不影响理解。

原文: “直子さんはいつも優しく微笑んでいる。”

结合策略: “直子小姐总是温柔地微笑着。”

在这里保留“小姐”而不直接称呼“直子”, 既带来一种陌生的礼貌感, 又不让读者感到疏远。同时, 在一些亲密场合下的“ちゃん”则可以适当省略, 直接使用名字表达亲密, 以贴近汉语习惯。

(二) 日本习俗的结合策略

村上作品中, 日本的生活方式和风俗习惯是

重要的文化元素。在翻译这些场景时, 完全采用异化会导致理解障碍, 而直接归化又会削弱文化的独特感。采用结合策略, 适当保留关键词汇, 并辅以简明注释或上下文解释, 能达到更好的效果。

原文: “彼女はおみやげに饅頭をくれた。”

结合策略: “她送给我一个‘馒头’作为礼物, 作为日本特有的点心。”

在这里, 保留“馒头”这个日语词汇, 并在句中用简短解释点明其文化背景, 既保留了日式礼品文化的特色, 也便于读者理解。尤其对于小说中经常出现的日式点心、节日礼物等, 可以通过结合策略让读者感受到日本文化的礼尚往来。

(三) 生活细节的结合策略

在描述日本特有的饮食和日常细节时, 结合策略也十分重要。完全异化会让读者感到陌生, 完全归化又会让日本文化失色。可以考虑在不妨碍理解的前提下, 直接保留核心词汇, 并在其他部分做本土化处理。

原文: “僕たちは焼き鳥屋でビールを飲んだ。”

结合策略: “我们在烤鸡串的小店喝了啤酒。”

在这里, “焼き鳥屋” (烤鸡串小店) 如果直接音译, 可能使汉语读者难以理解。采用结合策略, 既保留“烤鸡串”这个食物的异化效果, 又用汉语的通俗表述“啤酒小店”帮助读者理解整体氛围。

五、结语

村上春树的小说以其独特的风格和丰富的日本文化背景深受世界各地读者的喜爱, 但其文化特征也对汉语翻译提出了挑战。在翻译中, 单一使用异化或归化策略均难以完全传达原文的内涵。因此, 结合两者的优势, 在称谓、生活习惯、日常对话等方面灵活运用异化与归化, 不仅可以呈现原作的文化特色, 还能提高译文的流畅性, 使读者更容易接受。

结合策略的应用使译者能够在忠实原作的基础上, 将日本文化中的细微差异与情感传递给汉语读者, 提升了译作的文学性和真实性。本研究为村上春树小说汉语翻译中的文化处理提供了借鉴, 具有一定的学术价值和实用意义。同时, 这种策略对其他文学翻译中的文化处理也具有参考价值。赏价值。化策略, 以达到文化真实性和可读性的平衡。

参考文献:

- [1] 林少华, 川端康成: “日本性”与“非日本性”之间 [J]. 中国图书评论, 2011 (10): 86-91.
- [2] 池上嘉彦, 潘钧. 认知语言学入门 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008: 56.
- [3] 柯子刊. 中国传统翻译理论观照下的林少华文学翻译研究 [D]. 华东师范大学, 2014.
- [4] 柯子刊. 村上春树文学翻译论争背后的译论之辨 [J]. 重庆社会科学, 2017 (12): 126-131.
- [5] 毛文伟. 基于中日对译语料库的汉日翻译文本特殊性研究: 以小说文本为例 [J]. 日语学习与研究, 2014 (04): 99-106.